

Интернет-журнал «Мир науки» ISSN 2309-4265 <https://mir-nauki.com/>
2017, Том 5, номер 6 (ноябрь – декабрь) <https://mir-nauki.com/vol5-6.html>
URL статьи: <https://mir-nauki.com/PDF/28PDMN617.pdf>
Статья опубликована 15.12.2017

Ссылка для цитирования этой статьи:

Натчиван М. Алгоритм учебных действий при работе с мобильным приложением для обучения русскому произношению // Интернет-журнал «Мир науки» 2017, Том 5, номер 6
<https://mir-nauki.com/PDF/28PDMN617.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.

УДК 811.111:378

Мекратанакулпат Натчиван

ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет, Россия, Санкт-Петербург¹
Аспирантка, кафедра «Русского языка как иностранного и методики его преподавания»

E-mail: natcheewan@gmail.com

ORCID: <http://orcid.org/0000-0001-8984-221X>

Алгоритм учебных действий при работе с мобильным приложением для обучения русскому произношению

Аннотация. Статья посвящена проблемам использования мобильных приложений для обучения иностранных учащихся русскому произношению. В настоящее время применение мобильных технологий в процессе обучения иностранным языкам становится всё более актуальным. По мнению автора, преимущества мобильных устройств позволяют оптимизировать процесс обучения неродному языку, особенно в условиях неязыковой среды. Лингводидактический потенциал обучающих мобильных приложений может быть эффективно реализован в рамках самостоятельной работы. Автор предлагает использовать этот инновационный продукт развития информационных компьютерных технологий при формировании и коррекции фонетических навыков иностранных учащихся на занятиях по русскому языку в условиях неязыковой среды. В статье описан алгоритм учебных действий учащихся при овладении русским произношением с помощью мобильного приложения, разработанного автором, специально для тайских изучающих русский язык в Таиланде, в связи с отличительными характеристиками тайской и русской фонологических систем. Как показал эксперимент, проведенный в Тхаммасатском университете (Таиланд), это дает положительные результаты, кроме того, позволяет сэкономить усилия и время, сделать урок более интересным, а также мотивирует тайских студентов к достижению более высокого уровня владения русским языком.

Ключевые слова: мобильные технологии; мобильное приложение; русский язык как иностранный; обучение русскому произношению; алгоритм; учебные действия; тайские студенты

В настоящее время наблюдается бурное развитие мобильных образовательных программ. По мнению В. А. Куклева, мобильное обучение «рассматривается как электронное обучение с помощью мобильных устройств, независимое от времени и места, с использованием

¹ 199034, Россия, Санкт-Петербург, Университетская наб., д. 7/9

специального программного обеспечения на педагогической основе междисциплинарного и модульного подходов» [12, с. 14].

Мобильные технологии в обучении иностранным языкам являются относительно новыми в сфере образования. Эти технологии активно развиваются по мере распространения персональных гаджетов (айфоны, смартфоны и планшеты) и технического совершенствования самих устройств.

Благодаря ряду преимуществ смартфона и планшета (размер и вес; свободный выход в интернет и доступ к социальным сетям), преподаватели и методисты начали обращаться к мобильным технологиям как средству обучения иностранным языкам, в том числе и русскому языку.

Многие исследователи (Abbasi & Hashemi; Maryam Arashnia & Mohen Shahrokhi; Por & Fong; Saran, Seferoglu & Cagiltay и др.) экспериментально доказали эффективность применения мобильных технологий в обучении иностранным языкам, в частности, при обучении английскому произношению [8; 9; 10; 11].

Особый интерес представляют мобильные приложения для смартфонов или планшетов, созданные для обучения иностранцев русской фонетике. Сейчас уже разработано несколько мобильных приложений для изучения русского языка («АЛФАВИТ» Russian alphabet for kids. Letters and sounds, «Russian phonetics», «Начинаю учить русский язык. Уроки фонетики» и др.), которые работают на операционных системах IOS и Android. Однако специальных программ для формирования и коррекции фонетических навыков еще очень мало. В Google Play Market предлагаются приложения для формирования навыков чтения букв, адресованные детям. Фонетические курсы русского языка для взрослых разрабатываются, как правило, в виде тематического словаря, разговорника, подкаста или корректора произношения.

Результаты нашего исследования показывают, что в настоящее время существует небольшое количество мобильных приложений, созданных для обучения русской фонетике. Несмотря на то, что в имеющихся приложениях используются аудиозаписи произношения слов или фраз для имитации, этого явно недостаточно для тайцев, изучающих русский язык в неязыковой среде.

Обучение тайцев русскому произношению требует значительных усилий и времени, поскольку фонетические системы этих языков очень отличаются друг от друга. С целью повышения уровня владения фонетическими навыками на русском языке нами было разработано мобильное приложение «Тук-тук» для тайских учащихся, которое может использоваться как в аудиторных условиях, так и при самостоятельной работе.

Мобильное приложение является фонетическим тренажером для тайцев, изучающих русский язык в неязыковой среде. При создании этой обучающей программы мы опирались на положительные характеристики устного метода Г. Пальмера [6].

К русским словам и диалогам, входящим в 10 тематических групп, прилагается их перевод на тайский язык и аудиозаписи носителей литературной нормы русского языка. Тематические группы соответствуют требованиям к уровню общего владения русским языком как иностранным А1: *Приветствие. Знакомство. Благодарность. Прощание; Что это? Кто это?; Моя семья; Куда? Где?; Когда?; Погода; Мой дом; Сравнение; Хобби и Чувства.*

Для мобильного приложения «Тук-тук» мы разработали учебное пособие, в котором представлены *имитативные упражнения* и *условно-коммуникативные упражнения с фонетической направленностью.*

Согласно «Новому словарю методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) под *имитативными упражнениями* понимается «вид упражнений,

предусматривающих тренировку путем повторения звуков и звукосочетаний, речевых и языковых образцов, *моделей предложения*» [1, с. 76]. По мнению Н. Л. Федотовой, такие упражнения являются самым распространенным видом упражнений при обучении фонетике, так как «они способствуют развитию слуховых и артикуляционных навыков, формируют навыки установления соответствий акустического и артикуляционного образов слова, навыки самоконтроля» [7, с. 43].

Условно-коммуникативные упражнения с фонетической направленностью рассматриваются как упражнения, которые «выполняются с визуальной опорой или с опорой на ситуацию. При подготовке материала для таких упражнений следует отбирать такие опоры, чтобы в монологическом тексте или мини-диалоге учащиеся использовали слова с корректируемыми звуками или изучаемыми интонационными конструкциями» [7].

Работа с каждой темой мобильного приложения «Тук-Тук» начинается с тренинга для произнесения изолированных слов и фраз (имитация), затем учащиеся могут перейти к отработке мини-диалогов, в которых использованы слова данной тематической группы.

Основываясь на системе учебных заданий, предложенной Н. М. Малашенко [4, с. 39-40], мы использовали следующие упражнения:

1. Слушайте и повторяйте про себя.
2. Слушайте и повторяйте вместе с диктором.
3. Слушайте, повторяйте, читайте.
4. Читайте.
5. Запишите себя на диктофон. Прослушайте запись. Сравните свое произношение с произношением диктора. Повторите еще раз вместе с диктором.

Все инструкции в приложении даны на тайском языке, чтобы облегчить учащимся понимание учебной задачи.

Инструкция:

1. Нажмите ТУК-ТУК и выберите урок.
2. Нажмите русское слово, чтобы перейти к диалогам.
3. Нажмите кнопку ►, чтобы послушать произношение фразы или диалога.
4. Чтобы перейти или вернуться к другим фразам или диалогам, нажмите кнопки » и «.
5. При необходимости посмотреть перевод на тайский язык, нажмите в любом месте внизу, под фразой или диалогом.

В качестве примера приведем алгоритм учебных действий для урока 1 «Приветствие. Знакомство. Благодарность. Прощание».

В эту тему включены следующие клишированные фразы: *Доброе утро!* (อรุณสวัสดิ์!); *Добрый день!* (สวัสดิ์ตอนบ่าย!); *Добрый вечер!* (สวัสดิ์ตอนเย็น!); *Здравствуйте!* (สวัสดิ์!); *Привет!* (สวัสดี!); *Как Вас зовут?* (คุณชื่ออะไร?); *Как тебя зовут?* (เธอชื่ออะไร?); *Спасибо.* (ขอบคุณ); *Пожалуйста.* (ด้วยความยินดี); *Удачи!* (โชคดีนะ!); *Спокойной ночи!* (ราตรีสวัสดิ์!); *До свидания!* (ลาก่อน!); *Пока!* (บาย!).

В этой теме предлагаются 5 диалогов:

Диалог 1.

– *Привет!* (สวัสดี!)

– Привет! Как дела? (สวัสดี! สบายดีมั๊ย?)

– Спасибо, хорошо. (ขอบคุณ สบายดี)

Диалог 2.

– Здравствуйте! (สวัสดีค่ะ!)

– Здравствуйте! Как Вас зовут? (สวัสดีครับ! คุณชื่ออะไรครับ?)

– Пимпа. (พิมปาค่ะ)

– Очень приятно. А меня Олег. (ยินดีที่ได้รู้จักครับ ผมชื่ออเล็ก)

Диалог 3.

– Привет! Как дела? (สวัสดี! สบายดีมั๊ย?)

– Нормально. А у тебя? (ตามปกติแหละ แล้วเธอล่ะ)

– Сегодня экзамен. (วันนี้มีสอบ)

– Удачи! (โชคดีนะ!)

– Спасибо. (ขอบคุณ)

– Пока. (บาย)

– До свидания! (ลาก่อน!)

Диалог 4.

– Алло! Саша! (ฮัลโหล ซาซ่า!)

– Привет, Оля! (สวัสดี โอเลีย!)

– Слушай, у тебя есть телефон Пимпы? (ฟังนะ เธอมีเบอร์ของพิมปามั๊ย?)

– Есть. Записывай. 3225578. (มี จดนะ 3225578)

– Записала. Спасибо. (จดแล้ว ขอบคุณ)

– Не за что. (ไม่เป็นไร)

Диалог 5.

– Привет, Пимпа! Знакомься. Это Оля. (สวัสดีพิมปา มาทำความรู้จักสิ นี่โอเลีย)

– Очень приятно. Пимпа. (ยินดีที่ได้รู้จักค่ะ ฉันพิมปา)

Имитативные упражнения.

Задание. Слушайте, повторяйте, читайте.

Доброе утро! → *Добрый день!* → *Добрый вечер!*

Сначала студенты должны послушать в приложении, как произносятся эти фразы. Затем нужно обратиться к комментариям об особенностях произношения корректируемых русских звуков. В данных фразах проблемными для тайцев являются согласные звуки [в'] в начале слова, [ч'] в середине слова, [н'], [р] в абсолютном конце слова и сочетания согласных звуков [бр], [тр].

- Сочетание звонкого губного с вибрантом отсутствует в тайском языке: по правилам строения тайского слога сонант [ɽ] может сочетаться с некоторыми согласными, но только не с [b] [5, с. 22].

Задание. Произнесите такую последовательность: *бр → бр → бр → рый → брый → добрый → добрый вечер.*

- Реализация русского мягкого [н'] в разных позициях в слове также может быть проблематичной, поскольку для тайских согласных нехарактерна противопоставленность по твердости и мягкости [2, с. 63-64]. Студенты должны уяснить различия в артикуляции между твердым и мягким носовыми сонантами.

Задание. Произнесите пары слов: *нос – нёс, нить – нить, кон – конь, снять – знать.*

- Звуки [в] и [в'] в русской речи тайцев могут реализовываться как круглощелевой двугубной [w]. Для преодоления этой ошибки учащиеся сначала должны ознакомиться с артикуляционной схемой (см. рис.).

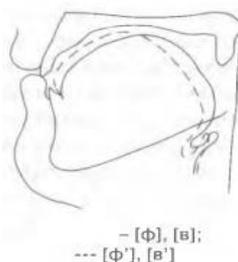


Рисунок. Артикуляция русского звука [в] [3, с. 47]

Задание: Слушайте, повторяйте: *вечер, привёт, привёт, вечер.*

- В соответствии с правилами строения тайского слога согласный [ɽ] в абсолютном конце обычно произносится как звук [ɲ]. Поэтому студентам предлагается произнести сочетания [er] несколько раз: *ер → ер → ер → чер → чер → чер → вечер → вечер → вечер.*

После ознакомления с артикуляционной схемой русского звука [р] студенты должны выполнить следующие упражнения, работая с мобильным приложением:

Слушайте и повторяйте про себя: *Доброе утро! Добрый день! Добрый вечер!*

Слушайте и повторяйте вместе с диктором: *Привет! Добрый вечер! Добрый день! Доброе утро!*

Слушайте, повторяйте, читайте: *Добрый день! Привет! Доброе утро! Добрый вечер!*

Особое внимание следует уделить работе со словом-приветствием: *Здравствуй!* В этом слове представлены трудные для тайцев стечения согласных [здр], [ств]. Сложность заключается в том, что по фонетическим правилам тайского языка невозможно сочетание более двух согласных звуков. Необходимо обратить внимание студентов на то, что в слове *Здравствуй!* звук [в] перед сочетанием [ств] не произносится. Сначала студентам предлагается несколько раз послушать аудиозапись этого слова, сделанную носителем русского языка, а затем нужно произнести слоги: *здра → здра → здра → здра → здра; ствуй → ствуй → ствуй → ствуй → ствуй; те → те → те; здраствуй → здраствуй → здраствуй; здраствуйте → здраствуйте → здраствуйте.* Для закрепления навыка произнесения сочетаний согласных нужно выполнить упражнения: *Слушайте и повторяйте про себя; Слушайте и повторяйте вместе с диктором; Слушайте, повторяйте, запишите себя на диктофон.*

После произношения изолированных слов студенты переходят к отдельным высказываниям, в которых есть звуки, вызывающие трудности у тайских учащихся. Например, *Как Вас зовут? Как тебя зовут? Пожалуйста* (в тайском языке отсутствуют звуки [з], [з'] и [ж]). После объяснения артикуляции этих звуков студенты выполняют следующие задания:

Задание. Слушайте, повторяйте, читайте.

как → вас → зовут → как → тебя → зовут; жа → жа → жа → жа → жа → жа → пожа → луйста → пожалуйста.

Задание. Еще раз послушайте и повторите за диктором несколько раз.

Спасибо. Пожалуйста. Удачи! Спокойной ночи! До свидания! Пока!

После выполнения имитативных упражнений учащийся должен запомнить все слова и фразы урока. Для самоконтроля он может листать список слов и выражений и в произвольном порядке воспроизводить их.

Условно-коммуникативные упражнения с фонетической направленностью (упражнения с диалогами)

Предлагается послушать диалоги и повторить реплики по несколько раз, так как они воспроизводятся в быстром темпе. Последовательность работы с диалогами следующая:

Слушайте и повторяйте, читайте.

Слушайте, читайте.

Слушайте и повторяйте про себя.

Читайте.

Студенты должны записать свои диалоги на диктофон для того, чтобы сравнить свое произношение с произношением диктора. Во время аудиторных занятий учащиеся могут работать в парах, например, поздороваться, познакомиться друг с другом, узнать номер телефона друг у друга и т. д. С целью контроля преподаватель может организовать ролевою игру, в ходе которой учащиеся должны использовать как можно больше изученных фраз. Кроме того, можно сделать видеозапись ролевой игры.

Итак, предлагаемый алгоритм учебных действий основывается на принципах, разработанных Г. Пальмером: имитация, заучивание наизусть, устное опережение, предварительное пассивное восприятие, постепенное введение трудностей и их изоляция, наглядность, ситуативность и устная форма работы [6]. Однако при этом не исключается опора на принцип сознательности, предполагающий привлечение схем артикуляции русских звуков, осознание различий в фонетических системах русского и тайского языков и перевод на родной для учащихся язык сведений об особенностях русского произношения.

По окончании эксперимента, проведенного нами на базе филологического факультета Тхаммасатского университета (Таиланд), было установлено, что у тайских студентов экспериментальной группы, которые в течение 3 недель использовали мобильное приложение «Тук-Тук» и учебное пособие к нему, уменьшилось количество фонетических ошибок в русской речи на 24,6 %. Студенты контрольной группы, которые занимались по традиционным пособиям, допустили в тесте 47,3 % ошибок.

Таким образом, мобильные технологии позволяют оптимизировать процесс обучения иностранцев русскому произношению. В том случае, когда недостаточно времени на формирование и коррекцию фонетических навыков во время аудиторных занятий, мобильное

приложение помогает сэкономить усилия преподавателя и учащихся на этот трудный аспект овладения русским языком.

Кроме того, мобильное приложение является дополнительным средством обучения для самостоятельной работы по обучению русскому произношению (фонетическая практика).

ЛИТЕРАТУРА

1. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М.: Изд-во ИКАР, 2009. – 448 с.
2. Айммонгкхон Бонгкот. Тайско-русская фонетическая интерференция: сегментный уровень: Дисс. ... канд. филол. наук. – Санкт-Петербург, 2008. – 160 с.
3. Любимова Н. А. Лингвистические основы обучения артикуляции русских звуков. Постановка и коррекция. – М.: Русский язык, 2011. – 240 с.
4. Малашенко Н. М. Обучение произношению. В кн.: Методика преподавания русского языка как иностранного на начальном этапе / Под ред. Г. И. Дергачевой. – М., 1989. – С. 37-65.
5. Морев Л. Н., Плам Ю. Я., Фомичева М. Ф. Тайский язык. – М.: Изд-во Восточной литературы, 1961. – 150 с.
6. Пальмер Г. Устный метод обучения иностранным языкам. – М.: Учпедгиз, 1960. – 165 с.
7. Федотова Н. Л. Методика преподавания русского языка как иностранного (практический курс). – СПб.: Златоуст, 2013. – 192 с.
8. Abbasi M., Hashemi M. The impact/s of using mobile phone on English language vocabulary retention. *International Research Journal of Applied and Basic Sciences*, 4(3), 2013, pp. 541-547.
9. Maryam A., Mohen S. *Journal of Applied Linguistics and Language Research*, 3(4), 2016, pp. 149-162.
10. Por F. P., Fong S. F. Exploring the innovative multimedia pronunciation learning managements system on students with different psychological profiles. *International Journal of Business and Social Science*, 2(24), 2011, pp. 244-250.
11. Saran M., Seferoglu G., Cagiltay K. Mobile assisted language learning: English pronunciation at learners' fingertips. *Eurasian Journal of Educational Research*, 34(1), 2009, pp. 97-114.
12. Куклев, В. А. Становление системы мобильного обучения в открытом дистанционном образовании: автореферат диссертация д-ра пед. наук: 13.00.01 – общая педагогика, история педагогики и образования / Куклев Валерий Александрович; Ульяновский государственный технический университет. – Ульяновск, 2010. – 46 с.

Mekratanakulpat Natchewan
S.-Petersburg state university, Russia, St. Petersburg
E-mail: natchewan@gmail.com

Algorithm of training activities when working with a mobile application for teaching russian pronunciation

Abstract. The article is devoted to the problems of using mobile applications for teaching foreign students Russian pronunciation. At present, the use of mobile technologies in the process of teaching foreign languages is becoming more relevant. In the author's opinion, the advantages of mobile devices allow to optimize the learning process of a non-native language, especially in a non-linguistic environment. The linguodidactic potential of mobile training applications can be effectively implemented within the framework of independent work. The author suggests using this innovative product of the development of information computer technologies in the formation and correction of the phonetic skills of foreign students in Russian language classes in a non-linguistic environment. The article describes the algorithm of students' learning activities when mastering Russian pronunciation using a mobile application developed by the author, especially for Thais, who are learning Russian language in Thailand, in connection with the distinctive characteristics of Thai and Russian phonological systems. As shown by the experiment conducted at the University of Thammasat (Thailand), this gives positive results, besides, it saves time and effort, makes the lesson more interesting, and also motivates Thai students to achieve a higher level of Russian language proficiency.

Keywords: mobile technologies; mobile application; Russian as a foreign language; teaching Russian pronunciation; algorithm; teaching activities; Thai students